

南京理工大学

2016 年硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 357 科目名称: 英语翻译基础 满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

I. Translate the following sentences into English. (30 points)

1. 教师给孩子们上的课, 节奏要快, 内容要有趣, 因为这些孩子们是在看电视和玩电脑游戏的环境中长大的。(2')
2. 中国书法是利用毛笔的速度和力度, 将方块字转变成富有表现力的图案的一门艺术。(2')
3. 传统的劳保医疗和公费医疗制度已被基本医疗保险制度所取代。(2')
4. 进口的减少将造成关税以及其他从国外进口的与汽车相关产品的税收的显著下降。(2')
5. 采取什么样的措施来控制人口这一问题, 早已不单单是一个国家的问题了, 而是一个全世界关注的问题。(2')
6. 当被问及他们的孩子为什么学得好时, 大多数亚洲父母都说是“用功”, 而美国父母则说是“天赋”。(2')
7. 由于筹办奥运会在城市基础设施、生态环境、电子技术等方面提出大量的建设性需求, 使得筹办过程对整个城市的经济发展产生巨大的带动作用。(3')
8. 有报道警告, 受粮食、饲料和生物燃料需求扩张、能源价格上涨、土地水资源日益紧缺, 以及气候变化的影响, 全球粮食供应正面临着压力。(3')
9. 中国愿与国际社会一道, 加强合作, 共同对付人类发展面临的环境恶化、资源匮乏、贫困失业、人口膨胀、疾病流行、毒品泛滥、国际犯罪活动猖獗等全球性问题。(4')
10. 随着中国经济实力的增长和对外开放水平的提高, 我们将推动中国企业“走出去”, 更好地利用国际国内两种资源、两个市场, 使“引进来”和“走出去”实现相互统一、相互结合。(4')
11. 现在人们迫切需要做的是, 以严肃的科学态度理性直面克隆人, 通过讨论达成共识, 加快有关克隆人的立法, 从一开始就将其纳入严格的管理之中。(4')

II. Translate the following sentences into Chinese. (3*10 = 30 points)

1. The beauty of our country – or at least all of it south of the Highlands – is as hard to define as it is easy to enjoy.
2. Ecotourism has attracted increasing attention in recent years, not only as an alternative to mass tourism, but as a means of economic development and environmental conservation.
3. The invisible hand of the market would guide individual choices so that each

individual pursuing his own self-interest would simultaneously help society and create the greatest wealth for the greatest number of people in society.

4. A growing number of developing countries have made considerable efforts to meet international standards for transparency, corporate governance, and the regulation and supervision of financial systems.
5. Renaissance was a movement called the “revival of learning”, and as a result some brave people started their expedition by sailing west across the Atlantic with a belief in their minds that the earth was round.
6. The exact sequence of events in ancient Olympics is uncertain, but events included man's gymnastics, boxing, wrestling, horse racing and field events, though there were fewer sports involved than in the modern Olympic Games.
7. Recent outbreaks of devastating diseases around the world (including mad cow disease, foot and mouth disease and bird flu) and concerns over bioterrorism reinforce the low-risk, science-based approach to quarantine and biosecurity policy.
8. The important point is that each side of the transatlantic partnership is capable of shouldering its part of the problems and is ready to act in close harmony with the other.
9. Academic and non-teaching staff and student unions of all the universities yesterday joined forces to ask the government to restore funding grants for 2007-2008 to the 2005-2006 level.
10. For a brief time during the 17th century, Puritans banned Christmas in England and in some English colonies in North America because they felt it had become a season best known for gambling, flamboyant public behavior, and overindulgence in food and drink.

III. Translate the following passage into English. (45 points)

为了吸引更多商家入驻, 中国电商平台阿里巴巴将在欧洲各地开设办事处。这是阿里巴巴在任命 Michael Evans 出任总裁后采取的第一项重大举措。阿里巴巴将在意大利、法国和德国开设所谓“大使馆”, 希望将自己定位于欧洲商家“进入中国市场的门户”。“过去, 只有跨国公司才有实力在国际市场上销售自己的产品。但过去十年, 这一局面发生了很大的改变,” 埃文斯说。他把阿里巴巴的使命描述为“让世界能卖产品给中国, 帮中国把产品卖给世界”。

埃文斯提到了如下预测: 未来十年里, 中国中产阶级人数将从 3 亿增加至 5 亿。“这一中产阶级的消费者想要正宗、高质量的国际产品,” 他说。然而, 阿里巴巴打击假冒伪劣商品不力的名声, 使得一些卖家不敢入驻。周二, 阿里巴巴创始人和董事长马云在接受采访时承认, 假货问题“给阿里巴巴造成了看得见的伤口”。

阿里巴巴首席执行官张勇表示, 阿里巴巴会把向中国消费者推销其他国家产品作为 11 月 11 日“光棍节”购物节的内容之一。那个购物日因有“两个 11”而被称为光棍节, 并被称为“反情人节”——顾客们会为自己而不是伴侣购物。

7 年前由电商巨头阿里巴巴发起的双 11 网购盛会如今已成为中国消费者每年都会经历的最大型购物狂潮。阿里巴巴表示, 双 11 零点后的前八分钟, 网购

消费超过 10 亿美元，而在第一个小时内，移动端的购买订单就超过 2700 万个。卖家生意火爆，买家们可就悲惨了。双 11 抢购开始没多久，“吃土”就成为网络热词。这个新晋的网络热词是指因消费超出预算，而导致生活拮据，没有剩余的财力购买食物，只能吃免费的“土壤”。

IV. Translate the following passage into Chinese. (45 points)

I've just been to see Her Majesty the Queen, and I will now form a majority Conservative government.

I've been proud to lead the first coalition government in 70 years, and I want to thank all those who worked so hard to make it a success; and in particular, on this day, Nick Clegg. Elections can be bruising clashes of ideas and arguments, and a lot of people who believe profoundly in public service have seen that service cut short. Ed Miliband rang me this morning to wish me luck with the new government; it was a typically generous gesture from someone who is clearly in public service for all the right reasons.

The government I led did important work: it laid the foundations for a better future, and now we must build on them. I truly believe we're on the brink of something special in our country; we can make Britain a place where a good life is in reach for everyone who is willing to work and do the right thing. Our manifesto is a manifesto for working people, and as a majority government we will be able to deliver all of it; indeed, it is the reason why I think majority government is more accountable.

Three million apprenticeships; more help with childcare; helping 30 million people cope with the cost of living by cutting their taxes; building homes that people are able to buy and own; creating millions more jobs that give people the chance of a better future. And yes, we will deliver that in/out referendum on our future in Europe. As we conduct this vital work, we must ensure that we bring our country together. As I said in the small hours of this morning, we will govern as a party of one nation, one United Kingdom. That means ensuring this recovery reaches all parts of our country: from north to south, from east to west. And indeed, it means rebalancing our economy, building that "Northern Powerhouse". It means giving everyone in our country a chance, so no matter where you're from you have the opportunity to make the most of your life. It means giving the poorest people the chance of training, a job, and hope for the future. It means that for children who don't get the best start in life, there must be the nursery education and good schooling that can transform their life chances. And of course, it means bringing together the different nations of our United Kingdom.

I have always believed in governing with respect. That's why in the last Parliament, we devolved power to Scotland and Wales, and gave the people of Scotland a referendum on whether to stay inside the United Kingdom. In this Parliament I will stay true to my word and implement as fast as I can the devolution that all parties agreed for Wales, Scotland and Northern Ireland.